

LAMENTATIONS 5

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prière du peuple opprimé	Ramène-nous à toi	La grâce de la conversion	Fais-nous revenir à toi, Seigneur	Les Israélites exilés prient le Seigneur
5:1-22	5:1-22	5:1-22	5:1-22	5:1-22

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Ceci n'est pas un acrostiche comme:
1. les chapitres 1; 2; et 4, où chaque verset commence par la lettre suivante de l'alphabet Hébraïque (une légère variation);
 2. le chapitre 3, où chaque trois versets commencent par les 22 lettres suivantes de l'alphabet Hébraïque.
 3. Le chapitre 5 n'est pas un acrostiche, mais une prière qui commence par un *Qal* IMPÉRATIF, "souviens-toi," comme Lam. 3:19; c'est une prière collective pour le pardon et la restauration
- B. La chute de Jérusalem et la destruction du Temple furent dévastatrices pour le peuple de l'alliance qui avait fondé ses espoirs sur les promesses de YHWH, mais avaient négligé l'aspect crucial de l'obéissance (c.-à-d. une alliance conditionnelle) à l'alliance Mosaique. Même l'alliance Davidique (cfr. 2 Samuel 7; 1 chroniques 17), qui promettait la discipline mais pas le rejet total, semblait annulée du fait de la perte du roi et de l'arche.
- C. L'auteur de Lamentations 5 fut l'un des rares Judéens, comme Jérémie, à n'avoir pas été

exilé en 586 av. J.-C.; ils étaient restés en Juda. Ces quelques survivants eurent une vie très dure de pauvreté, de famine et de manque de sécurité (cfr. 2 Rois 24:14; 25:12; Jér. 39:10).

THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE

THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D'ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES

THÈME SPÉCIAL: LES EXIGENCES D'ALLIANCE POUR ISRAËL

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 5:1-22

- ¹Souviens-toi, ÉTERNEL, de ce qui nous est arrivé!
Regarde, vois notre opprobre!
- ²Notre héritage a passé à des étrangers,
Nos maisons à des inconnus.
- ³Nous sommes orphelins, sans père;
Nos mères sont comme des veuves.
- ⁴Nous buvons notre eau à prix d'argent,
Nous payons notre bois.
- ⁵Nous sommes poursuivis, le joug sur le cou;
Nous sommes épuisés, nous n'avons point de repos.
- ⁶Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour nous rassasier de pain.
- ⁷Nos pères ont péché, ils ne sont plus,
Et c'est nous qui portons la peine de leurs iniquités.
- ⁸Des esclaves dominant sur nous,
Et personne ne nous délivre de leurs mains.
- ⁹Nous cherchons notre pain au péril de notre vie,
Devant l'épée du désert.
- ¹⁰Notre peau est brûlante comme un four,
Par l'ardeur de la faim.
- ¹¹Ils ont déshonoré les femmes dans Sion,
Les vierges dans les villes de Juda.
- ¹²Des chefs ont été pendus par leurs mains;
La personne des vieillards n'a pas été respectée.
- ¹³Les jeunes hommes ont porté la meule,
Les enfants chancelaient sous des fardeaux de bois.
- ¹⁴Les vieillards ne vont plus à la porte,
Les jeunes hommes ont cessé leurs chants.
- ¹⁵La joie a disparu de nos coeurs,
Le deuil a remplacé nos danses.
- ¹⁶La couronne de notre tête est tombée!
Malheur à nous, parce que nous avons péché!
- ¹⁷Si notre coeur est souffrant,
Si nos yeux sont obscurcis,
- ¹⁸C'est que la montagne de Sion est ravagée,
C'est que les renards s'y promènent.
- ¹⁹Toi, L'ÉTERNEL, tu règues à jamais;
Ton trône subsiste de génération en génération.
- ²⁰Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours,

Nous abandonnerais-tu pour de longues années?

²¹Fais-nous revenir vers toi, ô ÉTERNEL, et nous reviendrons!

Donne-nous encore des jours comme ceux d'autrefois!

²²Nous aurais-tu entièrement rejetés,

Et t'irriterais-tu contre nous jusqu'à l'excès!

5:1 “Souviens-toi” Ce *Qal* IMPÉRATIF (BDB 269, KB 269, cfr. Lam. 3:19) demande à YHWH de prendre note du sort de son peuple. Ce terme/verbe est un élément courant des plaintes du Proche-Orient Antique.

☐ **“ÉTERNEL”** C'est le nom d'alliance spécial de Dieu, YHWH.

[THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point D.

☐ **“Regarde”** C'est un *Hiphil* IMPÉRATIF (BDB 613, KB 661, cfr. Lam. 1:11; 2:20; 3:63), qui supplie YHWH de prendre note de ce qui est advenu de son jugement.

☐ **“vois”** C'est un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 906, KB 1157, cfr. Lam. 1:9,22,26; 2:20). C'est la troisième requête insistante que YHWH prenne note (cfr. Lam. 3:59-60).

☐ **“opprobre”** Ceci (BDB 359) est bien décrit dans Ps. 44:13-16.

5:2 “héritage” Ceci réfère au pays de Canaan attribué aux tribus dans Josué 12-19. Remarquez comment Moïse souligne que Canaan est le don et l'héritage de Dieu à Israël (cfr. Deut. 4:38; 25:19; 26:1; Jér. 3:18; Amos 9:15; voir en ligne mon commentaire sur Deut. 26:1).

5:2b-16 Mais remarquez ce qui est arrivé avec la colère de YHWH:

1. Le pays a été donné à des non-Israélites (des “étrangers” et des “inconnus”), Lam. 5:2
2. Les Judéens étaient comme des orphelins (les parents tués lors des invasions), Lam. 5:3
3. Ils étaient obligés d'acheter
 - a. l'eau, Lam. 5:4
 - b. le bois/combustible, Lam. 5:4
4. Ils n'avaient pas une patrie à eux (le repos, cfr. Néh. 9:36-37), Lam. 5:5
5. Ils mendiaient la nourriture auprès d'autres nations. Lam. 5:6
6. Ils étaient dirigés par des esclaves dominateurs (c.-à-d. des esclaves Judéens payés par Babylone), Lam. 5:8
7. Ils étaient attaqués par des bandes de pilleurs, de maraudeurs, Lam. 5:9 (pour les alternatives, voir mon commentaire)
8. Ils expérimentaient la famine. Lam. 5:10, cfr. Lam. 4:8
9. Leurs femmes étaient maltraitées, Lam. 5:11, cfr. Esaïe 13:16
10. Leurs chefs tribaux étaient tués et déshonorés, Lam. 5:12, cfr. Deut. 28:50
11. Leurs jeunes gens travaillaient au point de s'effondrer. Lam. 5:13 (pour une alternative, voir mon commentaire)
12. Ils n'avaient pas de tribunal local, pas d'accès à la justice (ou pas de loi du tout). Lam. 5:14
13. Leurs activités sociales et religieuses normales étaient réduites au silence. Lam. 5:14b-15, cfr. Esaïe 24:7-11; Jér. 7:34
14. Leur “couronne” était tombée de leur tête (deux termes signifiant “couronne,” BDB 742):

- a. la couronne du roi
- b. couronne/guirlande de festival

5:3 Ceci pourrait référer à:

- a. aux parents tués dans l'invasion
- b. Dieu en tant que parent (cfr. Osée 11:1-4)

5:4 On payait pour ces denrées essentielles à:

- 1. celui qui les fournissait
- 2. celui qui les apportait

5:5 “sur le cou” C’est un idiome Proche Oriental de défaite (cfr. Gen. 49:8; Josué 10:24; 2 Sam. 22:38-39; Ps. 18:40). Cette même imagerie est usitée dans Deut. 28:48 (Deutéronome 28 est la source d’une grande partie des imageries du livre de Lamentations).

5:6

Louis Segond	“Nous avons tendu la main vers”
New American Standard B.	“soumis à”
New Revised Standard V.	“avons fait un pacte avec”
Today’s English Version	“nous mendions”
Revised English Bible	“nous nous sommes convenus avec”

Le problème ici c’est comment comprendre ce geste:

- 1. une poignée de main pour un accord (NRSV, NJB, REB)
- 2. une main tendue pour l’aide (TEV, JPSOA)

Dans une invasion et prise de contrôle par Babylone, l’option # 1 semble impossible. Même l’option # 2 semble figurative, pourquoi, en effet, un ennemi traditionnel aiderait-il un peuple conquis?

La mention même de “l’Assyrie” montre que le verset est une imagerie.

L’imagerie d’une poignée de main pour sceller une alliance politique était courante dans le Proche-Orient Antique (remarquez 2 Rois 10:15; 2 Chron. 30:8; Esdras 10:19; Ezéch. 17:18).

La *Jewish Study Bible*, p. 1601, et l’*Interpreter’s Bible*, vol. 6, p. 36, suggèrent toutes les deux que les deux nations représentent l’est et l’ouest (n’importe qui, n’importe où). Personne ne vint au secours (cfr. Jér. 2:18).

5:7 Ce verset présente la crise et le jugement comme conséquences de la faute des générations passées (cfr. Jér. 14:20). Cela est vrai mais on doit y ajouter:

- 1. les péchés des sacrificateurs et des prophètes, Lam. 2:14; 4:13; Jér. 6:13; 8:10; 14:14-16; 23:9-10
- 2. les péchés continuels de la génération du moment, Lam. 3:42; 5:16a; Jér. 16:12.

Remarquez que les péchés passés ne peuvent servir d’excuses pour des problèmes actuels (cfr. Jér. 31:29-31; Ézéchiél 18).



Louis Segond; NASB	“Et c’est nous qui...”
Bible en Français Courant; NKJV	“mais, c’est nous qui...”
NRSV, NJB	“nous...”
JPSOA	“et nous...”

Le Texte Massorétique est reflétée dans NRSV et NJB, mais les chercheurs Massorétiques suggèrent (*Qere*) l’ajout d’un *waw*, ce qui ferait un contraste avec la deuxième ligne, “Mais nous...” (NKJV, Bible en Français Courant, Targoums, Peshitta, Vulgate).

5:8 Ce verset traite des abus causés par les responsables gouvernementaux esclavagistes Judéens nommés par les Babyloniens (cfr. 2 Rois 25:24; Néh. 2:10,19; 5:15).

5:9 “notre vie” C’est le terme “*nepesh*” (BDB 659). Voir en ligne mon commentaire sur Ezéch. 18:4.

☐ **“l’épée du désert”** Robert Gordis, p. 195, pense que le terme “épée” (BDB 352) devrait être changé (changer les voyelles, pas les consonnes) en “chaleur” (BDB 151 I, cfr. Gen. 31:40; Ésaïe 4:6; Jér. 36:30). Le manque de pain n’était pas dû aux maraudeurs bédouins, mais au manque de pluie (cfr. Deut. 28:22). La dernière ligne de Lam. 5:9 pourrait préfigurer Lam. 4:10.

5:12 “Des chefs” Ces chefs sont également mentionnés dans Lam. 1:6; 2:2,9; 4:16; voir mes commentaires y relatifs. On ne sait pas exactement à quoi réfère l’expression “ont été pendus par leurs mains” (voir NIDOTTE, vol. 4, pp. 294-297).

☐ **“des vieillards”** Voir [THÈME SPÉCIAL: ANCIEN](#).

5:13 Ceci peut référer à plusieurs activités différentes:

1. des jeunes hommes faisant le travail de femmes esclaves (cfr. Exode 11:5; Juges 16:21)
2. des jeunes hommes portant une meule (plutôt inhabituel)
3. des jeunes hommes transportant des grains là où on les moule
4. des enfants forcés aux travaux forcés (Lam. 5:13b)

5:17-18 Remarquez le parallélisme dans NASB, “Si [‘Voici pourquoi,’ N. B. Segond]” (BDB 260, seulement au v. 17) référant à Lam. 5:2-16:

1. leur cœur était souffrant, cfr. Lam. 2:11
2. leurs yeux étaient obscurcis, cfr. Lam. 2:11
3. la Montagne de Sion était ravagée, Lam. 5:18

5:18 “Sion” Voir [THÈME SPÉCIAL: SION](#).

☐ **“les renards s’y promènent”** La présence de “renards” (ou “chacals,” BDB 1043, probablement liés à Lam. 4:3, BDB 1072) peut être un moyen de décrire non seulement une ville/un lieu en ruine, mais la présence du mal (cfr. Ésaïe 13:19-22; 34:11-15; Soph. 2:14).

5:19 Ce verset affirme la souveraineté et le règne éternel de YHWH.

La Septante, la Peshitta, la Vulgate [et la Bible en Français Courant] commencent ce verset avec “Mais,” que l’on ne retrouve pas dans le Texte Massorétique.

[THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D’ISRAËL \(DANS LE NOUVEAU TESTAMENT\)](#)

☐ **“règnes à jamais”** Littéralement c’est “assis à jamais” (BDB 442, KB 444, *Qal* IMPARFAIT). YHWH est le Roi universel éternel (cfr. Ps. 45:6; 93:2; Hébr. 1:8).

À propos de “à jamais,” voir [THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS/À JAMAIS \(’olam\)](#).

5:20 C’est la confusion théologique qui apparaît entre l’alliance inconditionnelle et l’alliance conditionnelle. Juda fut totalement surpris par le jugement de YHWH. Mais son espérance était dans la nature limitée de la punition de Dieu (voir Lam. 3:31; Ps. 103:8-14; Jér. 3:5,12; Michée 7:18).

5:21 Ce verset commence par/avec deux ou trois commandements/ordres:

1. “Fais-nous revenir vers toi” - BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPÉRATIF

2. NASB, “afin que nous soyons restaurés” [“et nous reviendrons,” L. Segond]. Le Texte Massorétique a un *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ du VERBE usité au point # 1, mais les chercheurs Massorétiques ont suggéré un *Qal* COHORTATIF.
3. “Donne-nous encore des jours” - BDB 293, KB 293, *Piel* IMPÉRATIF

La question théologique c’est:

1. la repentance est-elle offerte par Dieu (cfr. Ps. 85:4-7; Jér. 31:18-19; Actes 5:31; 11:18; Rom. 2:4) ?
2. fait-elle partie des exigences de foi et de repentance relevant des humains dans le cadre de l’alliance (cfr. Marc 1:15; Actes 3:16,19; 20:21)

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE DANS L’ANCIEN TESTAMENT

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

THÈME SPÉCIAL: LA FOI, LA CROYANCE OU LA CONFIANCE

THÈME SPÉCIAL: ÉLECTION/PRÉDESTINATION ET NÉCESSITÉ D’UN ÉQUILIBRE THÉOLOGIQUE

5:22a La première ligne de ce verset a une forme grammaticale Hébraïque emphatique/catégorique - un INFINITIF ABSOLU et un PASSÉ-COMPOSÉ d’une même racine (BDB 549, KB 540).

Ceci montre le doute de l’auteur. Dieu était-il si en colère que la restauration était impossible ou différée? Ésaïe 44:24-28 et 45:1-7 montrent clairement que YHWH allait envoyer Cyrus II pour détruire Babylone et restaurer son peuple en Juda. La restauration ultime attendra Jésus!

Lamentations 5:22 commence par/avec une CONJONCTION (BDB 471) et une PARTICULE HYPOTHÉTIQUE (BDB 49); cela est traduit de différentes manières:

1. NASB, NKJV, NRSV, NJB [Traduction Oecuménique de la Bible] – “À moins que”
2. TEV, RSV [J. N. Darby] -“Ou” (une question)
3. JPSOA – “Car en réalité”
4. REB, KJV – “Mais”
5. NEB – “Car si”
6. LXX, Peshitta et certains MSS Hébreux – omis

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. En quoi le chapitre 5 est-il différent de chapitres 1-4?
2. Pourquoi l’Égypte et l’Assyrie sont-elles mentionnées au chap. 5:6?
3. Quel rapport y a-t-il entre les versets 7 et 16?
4. Expliquez le verset 12a.
5. Quelle est l’implication des “renards” dans Jérusalem?
6. Quel rapport y a-t-il entre le chapitre 5:20,22 et le chapitre 3:16?